



**Bulletin No. 2022-03**

June 16, 2022

# Initiatives and achievements of Orbicom's Members

## Iniciativas y logros de los miembros de Orbicom

### Initiatives et réalisations des membres d'Orbicom

Publié auprès de 300 membres et environ 48 chaires de recherche

Published to 300 members and about 48 research chairs

Publicado a 300 miembros y unas 48 cátedras de investigación

In French, English and Spanish, En francés, Inglés y Español, En Français, Anglais et Espagnol

Member / Membre / Miembro

**[Diana Kulchitskaya](#)**

**[Elena Vartanova](#)**

Institution / Institución

Co-holders, [UNESCO Chair in Journalism and Mass Communication](#)

Professors, Faculty of Journalism

Moscow State University (Moscow, Russia)

Summary / Résumé / Resumen

Recent articles published by members of the chair:

Gladkova, A., and Ragnedda, M., "Exploring digital inequalities in Russia: an interregional comparative analysis", [Online Information Review](#), Vol. 44, Number 4, 2020.  
<https://doi.org/10.1108/OIR-04-2019-0121>

Ragnedda, M., and Gladkova, A., [Digital inequalities in the Global South](#), Palgrave Ed., 2020.

Vartanova, E., and Gladkova, A., "Old and new discourses in Emerging States: Communication challenges of the digital age", Journal of Multicultural Discourses, Vol. 15, Number 2, pp. 119-125, 2020. DOI: [10.1080/17447143.2020.1780244](https://doi.org/10.1080/17447143.2020.1780244)

Vartanova, E., Gladkova, A., Lapin, D., Samorodova, E., and Vikhrova, O., "Theorizing Russian model of the digital divide", World of Media Journal of Russian Media and Journalism Studies, Number 1, pp. 5-40, 2021. DOI: [10.30547/worldofmedia.1.2021.1](https://doi.org/10.30547/worldofmedia.1.2021.1)

Gladkova, A., Vartanova, E., and Ragnedda, M., "Digital divide and digital capital in multiethnic Russian society", Journal of Multicultural Discourses, Vol. 15, Number 2, pp. 126-147, 2020. [10.1080/17447143.2020.1745212](https://doi.org/10.1080/17447143.2020.1745212)

Gladkova A, Argylov N, Shkurnikov M., "The interplay between digital and social inclusion in multiethnic Russian society: An empirical investigation", European Journal of Communication, April 2022. DOI:[10.1177/02673231221093185](https://doi.org/10.1177/02673231221093185)

Gladkova, A., Vartanova, E., and Ragnedda, M. (2022). "Tensions between digital inequalities and digital learning opportunities in Russian universities during the pandemic", First Monday, Vol. 27, Number 4, 2022. DOI: <https://doi.org/10.5210/fm.v27i4.12564>

Vartanova, E., Gladkova, A. "New forms of the digital divide", in J. Trappel (Ed.) Digital Media Inequalities: Policies against Divides, Distrust and Discrimination. Goteborg: Nordicom. pp. 191-211, 2019. [Access of the article](#).

Articles récents publiés par des membres de la chaire :

Gladkova, A., et Ragnedda, M., "Explorer les inégalités numériques en Russie : une analyse comparative interrégionale" (en anglais), Online Information Review, Vol. 44, No. 4, 2020. <https://doi.org/10.1108/OIR-04-2019-0121>

Ragnedda, M., et Gladkova, A., Les inégalités numériques dans les pays du Sud (en anglais), Palgrave Ed., 2020.

Vartanova, E., et Gladkova, A., "Anciens et nouveaux discours dans les états émergents : les défis de la communication de l'ère numérique" (en anglais), Journal of Multicultural Discourses, Vol. 15, No. 2, pp. 119-125, 2020. DOI: [10.1080/17447143.2020.1780244](https://doi.org/10.1080/17447143.2020.1780244)

Vartanova, E., Gladkova, A., Lapin, D., Samorodova, E., et Vikhrova, O., "Théoriser le modèle russe de la fracture numérique" (en anglais), World of Media Journal of Russian Media and Journalism Studies, N. 1, pp. 5-40, 2021. DOI: [10.30547/worldofmedia.1.2021.1](https://doi.org/10.30547/worldofmedia.1.2021.1)

Gladkova, A., Vartanova, E., et Ragnedda, M., "Fracture numérique et capital numérique dans la société russe multiethnique", Journal of Multicultural Discourses, Vol. 15, No. 2, pp. 126-147, 2020. [10.1080/17447143.2020.1745212](https://doi.org/10.1080/17447143.2020.1745212)

Gladkova A, Argylov N, Shkurnikov M., "L'interaction entre l'inclusion numérique et sociale dans la société russe multiethnique : une enquête empirique" (en anglais), European Journal of Communication, Avril 2022. DOI:[10.1177/02673231221093185](https://doi.org/10.1177/02673231221093185)

Gladkova, A., Vartanova, E., et Ragnedda, M. (2022). "Tensions entre les inégalités numériques et les opportunités d'apprentissage numérique dans les universités russes pendant la pandémie" (en anglais), *First Monday*, Vol. 27, No. 4, 2022. DOI: <https://doi.org/10.5210/fm.v27i4.12564>

Vartanova, E., Gladkova, A. "Nouvelles formes de fracture numérique" (en anglais), dans J. Trappel (Ed.) *Digital Media Inequalities: Policies against Divides, Distrust and Discrimination*. Goteborg: Nordicom. pp. 191-211, 2019. [Accès à l'article](#).

Artículos recientes publicados por miembros de la cátedra:

Gladkova, A., y Ragnedda, M., "Explorando las desigualdades digitales en Rusia: un análisis comparativo interregional" (en inglés), *Online Information Review*, Vol. 44, Número 4, 2020. <https://doi.org/10.1108/OIR-04-2019-0121>

Ragnedda, M., y Gladkova, A., *Desigualdades digitales en el Sur Global* (en inglés), Palgrave Ed., 2020.

Vartanova, E., y Gladkova, A., "Viejos y nuevos discursos en los Estados emergentes: desafíos de comunicación de la era digital" (en inglés), *Journal of Multicultural Discourses*, Vol. 15, Número 2, pp. 119-125, 2020. DOI: [10.1080/17447143.2020.1780244](https://doi.org/10.1080/17447143.2020.1780244)

Vartanova, E., Gladkova, A., Lapin, D., Samorodova, E., y Vikhrova, O., "Teorización del modelo ruso de la brecha digital" (en inglés), *World of Media Journal of Russian Media and Journalism Studies*, Número 1, pp. 5-40, 2021. DOI: [10.30547/worldofmedia.1.2021.1](https://doi.org/10.30547/worldofmedia.1.2021.1)

Gladkova, A., Vartanova, E., y Ragnedda, M., "Brecha digital y capital digital en la sociedad rusa multiétnica" (en inglés), *Journal of Multicultural Discourses*, Vol. 15, Número 2, pp. 126-147, 2020. [10.1080/17447143.2020.1745212](https://doi.org/10.1080/17447143.2020.1745212)

Gladkova A, Argylov N, Shkurnikov M., "La interacción entre la inclusión digital y social en la sociedad rusa multiétnica: una investigación empírica" (en inglés), *European Journal of Communication*, Abril 2022. DOI: [10.1177/02673231221093185](https://doi.org/10.1177/02673231221093185)

Gladkova, A., Vartanova, E., y Ragnedda, M. (2022). "Tensiones entre las desigualdades digitales y las oportunidades de aprendizaje digital en las universidades rusas durante la pandemia" (en inglés), *First Monday*, Vol. 27, Número 4, 2022. DOI: <https://doi.org/10.5210/fm.v27i4.12564>

Vartanova, E., Gladkova, A. "Nuevas formas de la brecha digital" (en inglés), in J. Trappel (Ed.) *Digital Media Inequalities: Policies against Divides, Distrust and Discrimination*. Goteborg: Nordicom. pp. 191-211, 2019. [Access of the article](#).

Member / Membre / Miembro

[Gabriela Fabbro](#)

Institution / Institución

Profesora titular, Facultad de Comunicación

Universidad Austral (Pilar, Prov. de Buenos Aires, Argentina)

### Summary / Résumé / Resumen

Recent publications of Prof. Gabriela Fabbro:

Publication of a chapter of a book

Edited by Editorial Biblos, the book *El delito televisado*, the result of the research project that the TV Observatory of the Faculty of Communication of the Austral University integrated together with the Universities of Quilmes, University of Rosario and University of La Plata. The chapter: "News: spectacularization and productive routines" is in my charge, together with Dr. Ornella Carboni, from the University of Quilmes.



The Televised Crime:

How news about insecurity and violence in Argentina is produced and consumed  
Natalia Aruguete, Martín Becerra, Gabriel Kessler, Natalia Raimondo Anselmino (editores)

The presentation of the crime in the media is part of a comprehensive productive circuit that includes the structuring conditions of the communications sector, work routines, criteria, operations and editorial frames, its putting on the air and its reception by the public. Understanding the discursive configuration of crime, violence and insecurity requires the systematic observation and analysis of the back room of information production and its precarious materiality, as well as the senses assigned to the news pieces by the audience. This is how the media agenda and its dialogue with the public are cut short.

With this thesis, this book presents the results of a team of researchers from the field of social sciences that addressed the comprehensive study of the productive circuit of news about crime, violence and insecurity in the television news of the four largest cities in Argentina, between 2016 and 2020.

In the words of Silvio Waisbord, "the book contributes to unraveling the reception of the news, in that it offers evidence and arguments that problematize the links between content, impact and social variables."

Publicaciones recientes del Prof. Gabriela Fabbro:

Publicar un capítulo de un libro.

Editado por Editorial Biblos, el libro El delito televisado, resultado del proyecto de investigación que el Observatorio de la TV de la Facultad de Comunicación de la Universidad Austral integró junto a las Universidades de Quilmes, Universidad de Rosario y Universidad de La Plata. El capítulo: "Noticieros: espectacularización y rutinas productivas" está a mi cargo, junto a la Dra. Ornela Carboni, de la Universidad de Quilmes.



El delito televisado:

Cómo se producen y consumen las noticias sobre inseguridad y violencia en la Argentina  
Natalia Aruguete, Martín Becerra, Gabriel Kessler, Natalia Raimondo Anselmino (editores)

La presentación del delito en los medios de comunicación es parte de un circuito productivo integral que incluye las condiciones de estructuración del sector de las comunicaciones, las rutinas de trabajo, los criterios, operaciones y encuadres editoriales, su puesta en el aire y su recepción por parte del público. Comprender la configuración discursiva del delito, la violencia y la inseguridad requiere la sistemática observación y el análisis de la trastienda de la producción informativa y de su materialidad precaria, como también de los sentidos asignados a las piezas noticiosas por parte de la audiencia. Así se troquea la agenda mediática y su diálogo con la pública.

Con esa tesis, este libro presenta los resultados de un equipo de investigadores del campo de las ciencias sociales que abordó el estudio integral del circuito productivo de las noticias sobre delito, violencia e inseguridad en los noticieros televisivos de las cuatro ciudades más grandes de la Argentina, entre 2016 y 2020.

En palabras de Silvio Waisbord, "el libro contribuye a desentrañar la recepción de la noticia, en cuanto ofrece evidencia y argumentos que problematizan los nexos entre contenido, impacto y variables sociales."

Publications récentes du Prof. Gabriela Fabbro :

Publication d'un chapitre d'un livre

Edité par Editorial Biblos, le livre El delito televisado, le résultat du projet de recherche que l'Observatoire TV de la Faculté de Communication de l'Université Austral a intégré avec les Universités de Quilmes, Université de Rosario et Université de La Plata. Le chapitre: « Nouvelles: spectacularisation et routines productives » est sous ma responsabilité, avec le Dr Ornela Carboni, de l'Université de Quilmes.



Le crime télévisé :

Comment les nouvelles sur l'insécurité et la violence en Argentine sont produites et consommées

Natalia Aruguete, Martín Becerra, Gabriel Kessler, Natalia Raimondo Anselmino (editores)

La présentation du crime dans les médias s'inscrit dans un circuit productif global qui comprend les conditions structurantes du secteur des communications, les routines de travail, les critères, les opérations et les cadres éditoriaux, sa mise en ondes et sa réception par le public. Comprendre la

configuration discursive de la criminalité, de la violence et de l'insécurité nécessite l'observation et l'analyse systématiques de l'arrière-salle de la production d'information et de sa matérialité précaire, ainsi que des sens attribués aux nouvelles par le public. C'est ainsi que l'agenda médiatique et son dialogue avec le public sont écourtés.

Avec cette thèse, ce livre présente les résultats d'une équipe de chercheurs du domaine des sciences sociales qui ont abordé l'étude complète du circuit productif des nouvelles sur la criminalité, la violence et l'insécurité dans les journaux télévisés des quatre plus grandes villes d'Argentine, entre 2016 et 2020.

Selon les mots de Silvio Waisbord, « le livre contribue à démêler la réception des nouvelles, en ce qu'il offre des preuves et des arguments qui problématisent les liens entre le contenu, l'impact et les variables sociales ».

---

Member / Membre / Miembro [\*\*Aimé-Jules Bizimana, Carmen Rico, Manuel Alejandro Guerrero\*\*](#)

Institution / Institución

Membres associés :

Aimé-Jules Bizimana (auteur)  
Professeur agrégé  
Université du Québec en Outaouais

Carmen Rico (traductrice)  
Professeure titulaire et honoraire  
Université du Québec à Montréal (UQAM)

Manuel Alejandro Guerrero (éditeur)  
Titular de la [Cátedra UNESCO en Comunicación y Sociedad](#)  
Universidad Iberoamericana de la Ciudad de México

### Summary / Résumé / Resumen

Publication and translation of a book into Spanish:

Bizimana, Ainé-Jules, [The Embedding Device: Surveillance and Integration of Journalists in Iraq](#) (in Spanish: "El dispositivo embedding: Vigilancia e integración de los periodistas en Irak"), Edition Universidad Iberoamericana de la Ciudad de México, Mexico, February 2022, 334 pages.

The book is based on interviews with American journalists and military personnel involved in the Iraq war with the aim of reflecting on the embedding device or the integration of journalists into the military and information control.



Publication et traduction d'un livre vers l'espagnol :

Bizimana, Aimé-Jules, El dispositivo embedding: Vigilancia e integración de los periodistas en Irak (en español), Édition Universidad Iberoamericana de la Ciudad de México, Mexico, Février 2022, 334 pages.

Le livre s'appuie sur des entretiens avec des journalistes et militaires américains impliqués dans la guerre en Irak dans le but de réfléchir sur le dispositif d'embarquement ou l'intégration des journalistes dans l'armée et le contrôle de l'information.

Publicación y traducción de un libro al español:

Bizimana, Aimé-Jules, El dispositivo embedding: Vigilancia e integración de los periodistas en Irak (en español), Edición Universidad Iberoamericana de la Ciudad de México, México, Febrero 2022, 334 páginas.

El libro se basa en entrevistas a periodistas y militares americanos involucrados en la guerra de Irak con el objetivo de reflexionar sobre el dispositivo embedding o la integración de periodistas en el ejército y el control informativo.

---

Member / Membre / Miembro

**James Archibald**

Institution / Institución

Invited Professor, Department of Foreign Languages, Literatures and Modern Cultures

University of Turin (Turin, Italy)

Summary / Résumé / Resumen

Participation to the the 1st International Colloquium on the Right to Languages to be held at the Faculty of Law of the University of Valencia between 15 and 17 June 2022.

Language planning and the right to languages

Professor James Archibald, member of the Higher Council of the French Language until 2022 and visiting professor in the Department of Languages, Foreign Literatures and Modern Cultures at the University of Turin since 2021 will participate in the 1st International Colloquium on the Right to Languages to be held at the Faculty of Law of the University of Valencia between 15 and 17 June 2022. This symposium will allow participants to reflect on a number of important issues, including language planning policies and translation and interpretation services in public institutions and administrations. The languages of the conference are English, Catalan and Spanish.

Mr. Archibald will participate in a round table on language as a means of inclusion in educational and institutional settings with other colleagues from the University of Turin ("Language as a means of inclusion in educational and institutional settings"). He will also give a lecture on "Fostering citizen engagement through integrative language planning".

In any state, monolingual or multilingual, a common overriding objective is to create, build and maintain a cohesive national entity which will serve the social, cultural and economic needs of the citizenry, present or future. In order to create this type of national linguasphere and to maintain relations with other or related linguaspheres, the state must establish coherent policies which will guide its practices with respect to socioeconomic inclusion, cultural identity and language.

Integrative language planning cannot be disassociated with strategic development. This is what we have called elsewhere a stakeholder approach to language planning. This model of devising or implementing language policies requires that states articulate clear statements of intent so that all concerned have an understanding of what is planned and how the plans will be executed. Hence, planning and practice go hand in hand. Moreover, given the human involvement in the process, legislators and administrators must be mindful of the "affects" (Damasio 2018, Ch. 7) that will result from statements of intent, policy formulations, legislative texts and regulations used in the implementation of language legislation. In addition, public administrators must be in a position to objectively measure any possible social, cultural and economic effect of such policies, legislation and regulations.

At the same time, this measurement should take place in an atmosphere which reflects the fundamental human rights of the present and future citizenry. Rooted as they are in shared ideologies, these policies and practices help the state to define its educational philosophy and priorities as well as its institutional policies. That is why state-mandated institutions must define their own institutional policies. These should be in alignment with national policies and practices. Such a system, if well planned and maintained, should have as a main objective to foster citizen engagement and support for policy orientations.

Participación en el 1er Coloquio Internacional sobre el Derecho a las Lenguas que se celebrará en la Facultad de Derecho de la Universitat de València entre el 15 y el 17 de junio de 2022.

### La planificación lingüística y el derecho a las lenguas

El profesor James Archibald, miembro del Consejo Superior de la Lengua Francesa hasta 2022 y profesor visitante del Departamento de Lenguas, Literaturas Extranjeras y Culturas Modernas de la Universidad de Turín desde 2021 participará en el 1er Coloquio Internacional sobre el Derecho a las Lenguas que se celebrará en la Facultad de Derecho de la Universitat de València entre el 15 y el 17 de junio de 2022. Este simposio permitirá a los participantes reflexionar sobre una serie de cuestiones importantes, incluidas las políticas de planificación lingüística y los servicios de traducción e interpretación en las instituciones y administraciones públicas. Los idiomas de la conferencia son el inglés, el catalán y el castellano.

El Sr. Archibald participará en una mesa redonda sobre el lenguaje como medio de inclusión en entornos educativos e institucionales con otros colegas de la Universidad de Turín ("El lenguaje como medio de inclusión en entornos educativos e institucionales"). También dará una conferencia sobre "Fomento de la participación ciudadana a través de la planificación integral del lenguaje".

En cualquier Estado, monolingüe o multilingüe, un objetivo primordial común es crear, construir y mantener una entidad nacional cohesionada que sirva a las necesidades sociales, culturales y económicas de la ciudadanía, presente o futura. Para crear este tipo de linguasphere nacional y mantener relaciones con otras linguaspheres o relacionadas, el Estado debe establecer políticas



coherentes que orienten sus prácticas con respecto a la inclusión socioeconómica, la identidad cultural y la lengua.

La planificación integral del lenguaje no puede dissociarse del desarrollo estratégico. Esto es lo que hemos llamado en otros lugares un enfoque de las partes interesadas para la planificación lingüística. Este modelo de diseño o implementación de políticas lingüísticas requiere que los estados articulen declaraciones claras de intenciones para que todos los interesados tengan una comprensión de lo que se planea y cómo se ejecutarán los planes. Por lo tanto, la planificación y la práctica van de la mano. Además, dada la participación humana en el proceso, los legisladores y administradores deben ser conscientes de los "efectos" (Damasio 2018, Cap. 7) que resultarán de las declaraciones de intenciones, formulaciones de políticas, textos legislativos y regulaciones utilizadas en la implementación de la legislación lingüística. Además, los administradores públicos deben estar en condiciones de medir objetivamente cualquier posible efecto social, cultural y económico de tales políticas, legislación y reglamentos.

Al mismo tiempo, esta medición debe tener lugar en una atmósfera que refleje los derechos humanos fundamentales de la ciudadanía presente y futura. Arraigadas como están en ideologías compartidas, estas políticas y prácticas ayudan al Estado a definir su filosofía y prioridades educativas, así como sus políticas institucionales. Es por eso que las instituciones ordenadas por el Estado deben definir sus propias políticas institucionales. Estos deben estar alineados con las políticas y prácticas nacionales. Dicho sistema, si está bien planificado y mantenido, debería tener como objetivo principal fomentar la participación ciudadana y el apoyo a las orientaciones políticas.

Participation au 1er colloque international sur le droit aux langues qui se tiendra à la Faculté de droit de l'Université de Valence entre les 15 et 17 juin 2022.

### Aménagement linguistique et droit aux langues

Le professeur James Archibald, membre du Conseil supérieur de la langue française jusqu'en 2022 et professeur invité au Département des langues, littératures étrangères et cultures modernes à l'Université de Turin depuis 2021 participera au 1er colloque international sur le droit aux langues qui se tiendra à la Faculté de droit de l'Université de Valence entre les 15 et 17 juin 2022. Ce colloque permettra aux participants de réfléchir sur un nombre de questions importantes et notamment les politiques d'aménagement linguistique et les services de traduction et d'interprétation dans les institutions et administrations publiques. Les langues du colloque sont l'anglais, le catalan et l'espagnol.

Monsieur Archibald participera à une table ronde sur la langue comme moyen d'inclusion dans les milieux éducatifs et institutionnels à laquelle participeront d'autres collègues de l'Université de Turin ("Language as a means of inclusion in educational and institutional settings"). Aussi donnera-t-il une conférence sur l'aménagement linguistique intégré et l'engagement citoyen ("Fostering citizen engagement through integrative language planning").

Dans tout état, monolingue ou multilingue, un objectif primordial commun est de créer, de construire et de maintenir une entité nationale cohésive qui répondra aux besoins sociaux, culturels et économiques des citoyens, présents ou futurs. Afin de créer ce type de linguasphère nationale et de maintenir des relations avec d'autres linguasphères ou des linguasphères apparentées, l'État doit établir des politiques cohérentes qui guideront ses pratiques en matière d'inclusion socio-économique, d'identité culturelle et de langue.

La planification linguistique intégrative ne peut être dissociée du développement stratégique. C'est ce que nous avons appelé ailleurs une approche des intervenants en matière de planification linguistique. Ce modèle d'élaboration ou de mise en œuvre de politiques linguistiques exige que les États énoncent des énoncés d'intention clairs afin que toutes les parties concernées comprennent ce qui est prévu et comment les plans seront exécutés. Par conséquent, la planification et la pratique vont de pair. De plus, compte tenu de l'implication humaine dans le processus, les législateurs et les administrateurs doivent être conscients des « affects » (Damasio 2018, Ch. 7) qui résulteront des déclarations d'intention, des formulations de politiques, des textes législatifs et des règlements utilisés dans la mise en œuvre de la législation linguistique. En outre, les administrateurs publics doivent être en mesure de mesurer objectivement tout effet social, culturel et économique possible de ces politiques, lois et réglementations.

Dans le même temps, cette mesure devrait avoir lieu dans une atmosphère qui reflète les droits fondamentaux de l'homme des citoyens actuels et futurs. Enracinées dans des idéologies communes, ces politiques et pratiques aident l'État à définir sa philosophie et ses priorités éducatives ainsi que ses politiques institutionnelles. C'est pourquoi les institutions mandatées par l'État doivent définir leurs propres politiques institutionnelles. Celles-ci devraient être alignées sur les politiques et pratiques nationales. Un tel système, s'il est bien planifié et maintenu, devrait avoir pour objectif principal de favoriser l'engagement des citoyens et le soutien aux orientations politiques.

---

Member / Membre / Miembro

**Jean-Paul Lafrance**

Institution / Institución

Université du Québec à Montréal (UQAM)

**Summary / Résumé / Resumen**

Publications récentes du Prof. Jean-Paul Lafrance (2020-2022) :

La Fabrication du Moi, entre cerveau et conscience / Que devient l'esprit à la mort l'individu, éd. Persée, France, 2022, 205 p.

Malaise dans la civilisation numérique, sous l'angle de l'économie et la philosophie, L'Harmattan, Paris, 2021, 300 p.

Inconfort dans la civilisation numérique, fonds éditorial de communication, traduction Carmen Rico, Université de Lima, 328 p., 2020.

L'étrange nature de la conscience humaine : l'esprit demeure-t-il après la mort de l'individu ?, traduction Carmen Rico, Université du Pérou, 2021.

Contributeur à Dictionnaire des théories narratives, Ed. Lorenzo Vilches Manterola, <https://narrativas.blog/ebooks>, (Apple Books), 2021.

Recent publications of Prof. Jean-Paul Lafrance (2020-2022):

The Making of the Me, between brain and consciousness / What becomes of the spirit at the death of the individual, Ed. Perseus, France, 2022, 205 p.

Malaise in digital civilization, from the angle of economy and philosophy, L'Harmattan, Paris, 2021, 300 p.

Discomfort in digital civilization, editorial background communication, translation Carmen Rico, University of Lima, 328 p., 2020.

The strange nature of human consciousness: Does the spirit remain after the death of the individual?, translation Carmen Rico, University of Peru, 2021.

Contributor to Dictionary of narrative theories, Ed. Lorenzo Vilches Manterola, <https://narrativas.blog/ebooks>, (Apple Books), 2021.

Publicaciones recientes del Prof. Jean-Paul Lafrance (2020-2022):

La Fabricación del Yo, entre el cerebro y la conciencia / Qué pasa con el espíritu a la muerte del individuo, Ed. Perseus, Francia, 2022, 205 p.

Malestar en la civilización digital, desde el ángulo de la economía y la filosofía, L'Harmattan, París, 2021, 300 p.

Malestar en la civilización digital, fondo editorial comunicación, traducción Carmen Rico, Universidad de Lima, 328 p., 2020.

La extraña naturaleza de la conciencia humana: ¿Permanece el espíritu después de la muerte del individuo?, traducción Carmen Rico, Universidad del Perú, 2021.

Colaboradora Diccionario de teorías narrativas, Ed. Lorenzo Vilches Manterola, <https://narrativas.blog/ebooks>, (Apple Books), 2021.

---

## News about some members of Orbicom / Nouvelles à propos de members d'Orbicom / Noticias sobre algunos miembros de Orbicom

James Archibald (English) The International Relations Office at the University of Turin (Università degli Studi di Torino), Italy, has announced the reappointment of James Archibald as a Visiting Professor in the Department of Foreign Languages, Literatures and Modern Cultures (Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne) for the 2022-23 academic year. In this capacity, among other teaching responsibilities, he will continue working with the Faculty in cooperation with Prof. Marita Mattioda in developing a new diploma (Professional Master's Degree) in cultural diplomacy and management to be offered in French. The program aims to promote educational exchanges within the larger French-speaking world and other countries that are supportive of linguistic and cultural diversity.

He will also participate in the University's ongoing work with the European Commission's translation programs as well as a franco-italian project focusing on the role of artificial intelligence in translation programs.

**(Español)** La Oficina de Relaciones Internacionales de la Universidad de Turín (Università degli Studi di Torino), Italia, ha anunciado la renovación del nombramiento de James Archibald como profesor visitante en el Departamento de Lenguas Extranjeras, Literaturas y Culturas Modernas (Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne) para el año académico 2022-23. En esta capacidad, entre otras responsabilidades docentes, continuará trabajando con la Facultad en cooperación con la Prof. Marita Mattioda en el desarrollo de un nuevo diploma (Maestría Profesional) en diplomacia cultural y gestión que se ofrecerá en francés. El programa tiene como objetivo promover los intercambios educativos dentro del mundo francófono en general y otros países que apoyan la diversidad lingüística y cultural.

También participará en el trabajo continuo de la Universidad con los programas de traducción de la Comisión Europea, así como en un proyecto franco-italiano centrado en el papel de la inteligencia artificial en los programas de traducción.

**(Français)** Le Bureau des relations internationales de l'Università degli Studi di Torino, à Turin, a annoncé la reconduction de James Archibald comme professeur invité au département des langues, de littératures étrangères et de cultures modernes (Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne) pour l'année universitaire 2022-2023.

En sa qualité de professeur invité, il travaillera avec ses collègues et la professeure Marita Mattioda pour créer un nouveau programme d'études supérieures (maîtrise) en diplomatie et gestion culturelles qui sera offert entièrement en français. Le programme vise à promouvoir des échanges éducatifs au sein de la grande francophonie et dans d'autres pays qui soutiennent la diversité linguistique et culturelle.

Par ailleurs, M. Archibald et d'autres collègues turinois poursuivront leur collaboration avec la Commission européenne en traduction. Aussi participera-t-il à un projet franco-italien qui étudiera le rôle de l'intelligence artificielle dans les programmes de traduction.

## **Upcoming "Orbicom Bulletin" to inform the Network of members' achievements**

Scheduled for August 2022.

You are invited to send us relevant information about your initiatives and achievements.

Please, send us the following information:

- a) Name of the member
- b) Institution
- c) Research chair or laboratory (web link)
- d) Type of achievement: publication, activity, seminar/course, communication, research projects, grant...
- e) Type of publication (if applicable): book, book chapter, article, conference proceedings...
- f) Summary

For your information, [the recent Orbi Info Bulletins](#).

Thank you in advance for your cooperation.

Cordially.

---

## **Prochain "Bulletin Orbicom" pour informer le Réseau des réalisations des membres**

Prévu pour août 2022.

Vous êtes invités à nous envoyer les informations pertinentes sur vos initiatives et réalisations.

S'il-vous-plaît, nous faire parvenir les informations suivantes :

- a) Nom du membre
- b) Institution
- c) Chaire ou laboratoire de recherche (lien web)
- d) Type de réalisation : publication, activité, formation, communication, projets de recherche, subvention...
- e) Type de publication (si applicable) : livre, chapitre de livre, article, acte de colloque...
- f) Résumé

Pour votre information, [les récents Bulletins Orbi-Info](#).

Merci par avance pour votre collaboration.

---

## **Próximo "Boletín Orbicom" para actualizar la Red sobre los logros de los miembros**

Programado para agosto de 2022.

Le invitamos a enviarnos información relevante sobre sus iniciativas y logros.

Por favor envíenos la siguiente información:

- a) Nombre del miembro
- b) Institución
- c) Cátedra o laboratorio de investigación (enlace web)
- d) Tipo de logro: publicación, actividad, formación, comunicación, proyectos de investigación, beca...
- e) Tipo de publicación (si corresponde): libro, capítulo de libro, artículo, actas de congresos, etc.
- f) Resumen

Para su información, [los recientes Boletines Orbi-Info](#).

Gracias de antemano por su cooperación.